



著作：佛说阿弥陀经讲要

四 简明翻译历史

姚秦三藏法师鸠摩罗什译

这是译题，标明中国的佛经，都是由印度的梵文而译成中文的。

18

这部经是谁译的呢？是姚秦时代，有一位通达三藏的鸠摩罗什法师翻译的。

中国有三个姓秦的朝代：秦始皇嬴政的嬴秦；前秦符坚的符秦；後秦姚长的姚秦。符坚崇佛、且重才器，如襄阳有道安法师，龟兹有 鸠摩罗什，皆欲迎入宫阙，奉以为师。曾派吕光将军，率兵至龟兹迎 请什公入关，龟兹王视什公如国宝，不允其请，吕光遂以兵力夺取之。後闻符坚攻晋败北，为大将姚长所杀，国号已易为姚秦，他遂屯兵凉州称王，不入中原。後姚长逝世，其子姚兴登位，再请什公，时吕光亦死，其子吕隆仍不允许，姚兴乃以兵力攻取，吕隆不敌降秦，遂迎什公入关，奉为国师；并召集国内高僧八百余人从什师学习大乘佛法。什师奉诏住在逍遥园，译经共九十八部，都三百九十多卷。本经 是其中所译的一部。

「三藏」，是经藏、律藏、论藏。三藏义诠三无漏学：经契一心、属定学；律规三业，属戒学；论甄邪正，属慧学。「法师」，即通 达这三藏佛法之师，便说此三藏佛法以教化人，故称三藏法师。「鸠

19

摩罗什」，华译童寿，言其少年老成，即童年而有耆德，生平德行胜 事甚多，不胜枚举，而以八岁头戴重钵，译经通畅过人，身後舌头焚 烧不烂，及吞针一钵、全身不伤等为奇迹。

本经共有三译：一即现在用为讲本的罗什法师的秦译本；二是求 那跋陀罗的宋译本，名「小无量寿经」一卷；三是唐玄奘三藏的唐译 本，名「称赞净土佛摄受经」，和秦本内容大同小异。虽有三

译，而以秦译流通最广，以其译笔精洁流畅，为人所爱读；又以阿弥陀经为名，深契本经「执持名号」的旨趣，使人乐于信受奉行。